

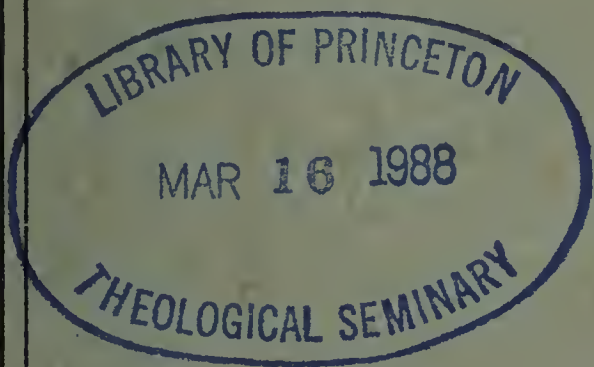




# Mensajero

## Valdense

Periódico quincenal de estudios y eco de las colonias valdenses de Sud América



### SUMARIO

Notas editoriales. — Página bíblica. — Tribuna libre :  
Fiesta del 17 de Febrero. — Sección de las Uniones  
Cristianas. — Historia de nuestras Colonias. — Uldini  
Utley. — Ecos valdenses. — Ecos mundiales. — Nuestra  
estafeta.

DIRECTOR: ERNESTO TRON

ADMINISTRADOR: EMILIO ROLAND  
COLONIA VALDENSE — URUGUAY

Suscripción anual adelantada \$ 2.50 oro uruguayo  
o \$ 6.00 m/n argentina

## PERMANENTE

A nuestros lectores y corresponsales

Al señor Ernesto Tron (Colonia Valdense, Uruguay), envíense los artículos editoriales y las noticias del Uruguay y de la Argentina.

Condiciones de suscripción:

Un año. . . \$ 2.50 o/u. \$ 6.00 m/n.  
» semestre. » 1.25 » » 3.00 »  
» trimestre. » 0.65 » » 1.60 »

A los ministros evangélicos, la mitad de estos precios.

**NOTA.**—El importe de la suscripción debe remitirse al Agente más próximo, directamente, o por correo, de una de las siguientes maneras: en efectivo (carta con valor declarado), por giro postal o bancario.

Véase en esta página la nómina de los Agentes.

## HOTEL AMERICA

DE

— — — **JOSÉ PAIUZZA** — — —

«Rendez-vous» de Valdenses

LIMA 1502, ESQUINA PAVON 1092  
BUENOS AIRES

**LA GRANJA AGRÍCOLA** de ENRIQUE PERRACHÓN, ofrece semillas provenientes de Pedigree «La Estanzuela» prontas para enviar a destino: Trigo Pelón, Americano y Artigas, Avena mora, Lino San Martín especial.

A pesar de haber fallado, en parte, este año el Pelón 33 c., la Casa lo recomienda como el trigo que ha labrado el bienestar de muchísimos agricultores y proporciona a los interesados datos sobre su mejor modo de sembrarlo, asegurándole un buen resultado.

Por datos y pedidos a su dueño o a Humberto Ferrachón en Estanzuela, Departamento de Colonia.

## AGENTES de "MENSAJERO VALDENSE"

### URUGUAY

Colonia Valdense y La Paz—Alberto Jourdan y Samuel Malan.

Artilleros—Julio Long.

Barker—Emilio Rivoir.

Cañada de Nieto—Abel Félix.

Colonia Elizalde—Juan Enrique Long.

Cosmopolita—Enrique Baux.

Estanzuela—Humberto Perrachon.

Ombúes de Lavalle—Daniel Breeze.

Miguelete—Jerah Jourdan.

Montevideo—Emilio Armand Ugón — Miguel Barreiro 3272 (Pocitos).

Quintón—Emilio Gonnet.

Riachuelo—David Barolin.

San Pedro—José Negrín.

Tarariras—Esteban Rostagnol Salomón.

Colonia Suiza—Alfredo Robert.

### ARGENTINA

Alejandra—Enrique Rivoira.

Colonia Belgrano y Rigby—Juan Constantín.

El Triángulo—Augusto Gonnet.

Jacinto Arauz—Daniel Bonjour Dalmás.

Monte Nieves—José Ferrando.

Rosario Tala—Teófilo Rostán.

San Gustavo—Juan Barolin Cayrus.

Villa Alba—Benjamín Long.

Villa Iris—Augusto Negrin

Venado Tuerto—Juan F. Gardiol.

Colonias San Carlos Sud, Centro y Norte—Pedro Gardiol.

**DR. VICTOR ARMAND-UGON**

MÉDICO-CIRUJANO

Jefe de Clínica de los Hospitales Maciel y Pasteur

**Río Branco, 1220 - MONTEVIDEO**

**ESTEBAN ROSTAGNOL BEIN**

ESCRIBANO

Tramitación de asuntos judiciales con asesoramiento del Dr. Manuel Cañizas.

**TARARIRAS**

Se atienden órdenes en La Paz,  
casa de J. S. Rostagnol.

**Dr. SAMUEL BERTON**

Ofrece sus servicios profesionales

**COLONIA**

---

# Mensajero Valdense

---

Director: ERNESTO TRON — Colonia Valdense — URUGUAY

---

## NOTAS EDITORIALES

LA ATRACCIÓN DE LA CIUDAD. — Las iglesias protestantes de Francia están pasando por una crisis aguda. Los elementos jóvenes abandonan paulatinamente la campaña para ir a la ciudad en busca de trabajo. Después de un poco de tiempo ya no quieren volver más a sus viejos pagos y terminan por radicarse en la ciudad.

Las consecuencias que este hecho trae aparejadas son sumamente perjudiciales. Las iglesias rurales se ven despobladas de sus jóvenes, y grandemente empobrecidas. Si esa debilitación de las iglesias de la campaña fuese equilibrada por un fortalecimiento correspondiente de las iglesias de la ciudad, el mal no existiría. Pero, salvo excepciones, los jóvenes del campo, llegados a la metrópoli, olvidan poco a poco sus deberes religiosos y se dejan coger en las redes del mal que los pierde moral y religiosamente.

Este hecho, lamentado por nuestros hermanos de Francia, nos sugiere algunas observaciones de actualidad para nosotros también. El abandono de los centros rurales es, hasta cierto punto, comprensible. Es sabido que el trabajo de la campaña es muy pesado

en los distritos de montaña de Europa. Las personas ancianas que tienen un apego tradicional al terruño, no se alejan de él por nada del mundo. Pero los elementos jóvenes, más emancipados y desprendidos de lo que tanto aman sus padres, se someten difícilmente a las duras faenas campesinas y se dirigen a la ciudad, donde el trabajo es más fácil y mejor remunerado. En los Valles Valdeses de Italia hay aldeas que han quedado virtualmente despobladas, y que serán abandonadas si continúa el éxodo de sus habitantes jóvenes como hasta ahora.

Sin embargo, ese abandono de la campaña no obedece tan sólo a razones económicas, sino a la fuerza de atracción que ejerce la ciudad, con todo su brillo deslumbrador, sobre el espíritu apasionado del joven. Parece que la sencillez y quietud del campo ya no agrada a la nueva generación, que ama las comodidades, el lujo y los placeres complicados. Los gustos han cambiado y se han deprimado por todas partes. La guerra ha influido muchísimo en todo eso. Gracias especialmente a ella, la corrupción de las costumbres es general y el sensualismo todo lo domina.

Los jóvenes antes trabajaban

para hacerse una posición desahogada y formarse un hogar. Ahora trabajan especialmente para satisfacer sus pasiones y sus hábitos de lujo. La nueva generación se está deslizando por una pendiente muy resbaladiza y peligrosa.

El problema educacional planteado, no solamente a las iglesias de Francia, sino a todas las iglesias del mundo, es apremiante. ¿Debemos salvar a nuestros jóvenes! ¿Cómo hacer?

Creemos que es necesario inculcar en ellos un amor verdadero al trabajo y para cualquier clase de trabajo. Ellos tienen que comprender que el hombre que está sentado en un escritorio no tiene una ocupación más noble que otro que maneja un arado. Todo trabajo realizado con alegría y espíritu de agradecimiento es una bendición divina.

Además, hay que educar a nuestros jóvenes en el amor a la vida pura y sencilla del campo, superior siempre a la vida de la ciudad. En la tranquilidad y hermosura natural de la campaña nos sentimos más cerca de Dios y le podemos adorar y amar más fácilmente. La ciudad nos aleja de Dios y nos acerca al hombre con todos sus males.

Pero si deseamos curar a nuestros jóvenes de esa enfermedad contagiosa y funesta que es la atracción de la ciudad, no tenemos que tenerlos sistemáticamente lejos de ella. Es hasta un bien que vayan a verla, y puede ser también una necesidad; pero antes, deben ser preparados, porque

en la ciudad se encontrarán de pronto frente a tentaciones terribles, tales como nunca habrán soñado encontrarlas en su camino. Si van desprevenidos están destinados a la derrota. Su corazón puro se manchará y la gran corriente del mundo los arrastrará junto con todos los demás que ya han sido vencidos.

¡Eduquemos a nuestros queridos jóvenes enseñándoles a ser fuertes de cuerpo y de espíritu, para conservarse puros el día que tengan que abandonar sus tranquilos y sanos hogares del campo para ir a afrontar, sin los sabios y fuertes consejos del padre y la presencia amorosa y santificadora de la madre, el más rudo combate de su vida. Jesús oraba así a Dios, pensando en sus discípulos: “No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.” (S. Juan 17|15).

## PAGINA BIBLICA

En esta Sección se contesta a las preguntas que los lectores nos dirigen sobre interpretación de pasajes bíblicos difíciles.

### PREGUNTA:

Hay una frase en el Padre nuestro, que me desagrada en la forma que la usan la mayoría de las versiones y también los pastores; es en la sexta petición donde dice: “no nos metas en tentación”. (Mateo 6|13). Si damos a la palabra tentación el sentido usual humano, según Larousse,

entonces hay una respuesta categórica que dice: "Dios no puede ser tentado, ni él tienta a alguno".

Si se arguye que en sentido bíblico significa prueba, examen, luchas, entonces entiendo que tampoco debemos pedir ser exentos de todo eso, pues sin pruebas no hay grados, sin examen no se obtiene título, sin luchas no hay victorias, y el sagrado libro dice que debemos ser más que vencedores, lo cual supone luchas, trabajos, pruebas, vicisitudes.

El inmortal Lutero dice que "lo que hace el teólogo, es la oración y la tentación debidamente vencida." En mi humilde concepto prefiero, pues, mil veces la versión que escribe "no nos dejes caer en tentación", o en la tentación, según el sentido que se le dé a la palabra.

*Emilio Bruzía.*

#### CONTESTACIÓN:

La aclaración pedida requiere que, en primer término, se establezca la significación exacta de las palabras empleadas y, en segundo término, se explique la dificultad, si la hay, y si es posible hacerlo.

Con la única excepción de la versión sinodal, publicada últimamente en Francia, que traduce: *No nous laisse pas succomber a la tentation*, las demás emplean términos que equivalen a los usados por nuestra versión de Varela: *No nos metas en tentación*. Así traducen, en español, la nueva versión hispano-americana, Bes-

son y el traductor del excelente comentario de Bonnet Schroeder, A. Cativiela; en francés, la antigua traducción de Osterwald, revisada muchas veces, y las versiones modernas de Reuss, Segond y Westphal; en alemán, Lutero; en italiano, Diodati; en latín, la vulgata. Esta unanimidad de los traductores, con la única excepción mencionada, demuestra que es exacto decir: No nos metas en tentación, y que no es posible decir otra cosa sin sustituir las palabras de Jesús por las de algún hombre.

Y así debe ser. En los diccionarios generales de la lengua griega y en los consagrados al idioma peculiar del N. T., el verbo empleado significa: meter en... llevar a... inducir... En el N. T., este verbo se encuentran tan sólo en los siguientes versículos, cuya traducción se indica a continuación: Mat. 6|13 y Luc. 11|4: Y no nos *metas en* tentación. Luc. 5|18 y 19: y buscaban *meterle*... y no hallando por donde *meterle* (se entiende el paralítico en la casa). Luc. 12|11: os *trajeron* a las sinagogas. Hech. 17|20: porque *pones* en nuestros oídos. 1 Tim. 6|7: nada *hemos traído* a este mundo. Y, por último, Heb. 13|11: la sangre de los cuales *es metida*.

De lo expuesto resulta con toda evidencia que traducción fiel es la que se expresa así: *No nos metas en*...

Es algo más difícil, pero no menos importante, determinar, en cada caso, el significado que debe darse a la palabra tentación por-

que el vocablo del texto que así se traduce tiene en el original distintas acepciones.

Puede dejarse a un lado la expresión "tentar a Dios", que no se relaciona con la que se está estudiando. La palabra del texto que se traduce por tentación, significa, en primer lugar, *prueba*, y más especialmente *prueba moral*, que debe servir para manifestar el carácter del hombre, colocándolo en posición tal que se halle en la obligación de elegir entre la obediencia a Dios o el acatamiento de su voluntad, y la transgresión de su santa voluntad o el pecado. Dios probó o tentó de esta manera a Abraham (Gén. 22|1, Job, Cap. 1:2), y el mismo Señor Jesucristo (Mat. 4|1). También así son probados los cristianos. (Ped. 4|12).

El mismo vocablo griego significa también, particularmente en tiempos posteriores, la sollicitación a pecar o la atracción al mal, provocada por los malos instintos. En ese sentido emplea Santiago la palabra tentar en 1|13.14: "Cuando alguno es tentado, no digo que es tentado de Dios: porque Dios no puede ser tentado de los malos, ni El tienta a ninguno: sino que cada uno es tentado cuando de su propia concupiscencia es cebado y atraído."

La súplica: "No nos metas en tentación", no debe, pues, considerarse como la oración de un ser débil y cobarde que pide a Dios que aparte de su camino las pruebas y las dificultades. Estas son necesarias para su educación. Pe-

ro, todo aquel que se conoce a sí mismo y desconfía de su fuerza, puede suplicar como una gracia que Dios le evite las pruebas, llámémoslas mayores, como lo hizo el mismo Jesús en Getsemaní, siempre que su oración, como la de Jesús, resulte para él una fuente de energía y valor y, por ende, seguridad de victoria. Véanse las expresiones de San Pablo en 1 Cor. 10|13: Suplicamos, pues, a Dios que "no solamente no nos deje caer cuando ya estamos en la tentación, sino que no nos conduzca a ella, es decir, que puesto que todos los acontecimientos de nuestra vida están en su mano, no permita que seamos colocados en situaciones exteriores tales, que halláramos en ellas la tentación y ocasión de caer." (Comentario de Bonnet publicado en español).

Esta era la oración que debía presentar Pedro, lo que se olvidó de hacer, cuando supo vencer las dificultades que se oponían a su ingreso en el palacio del Sumo Sacerdote, para verse luego envuelto en la tentación y ser inducido a negar a su Maestro.

Un hombre piadoso comentaba la última súplica de la oración dominical del modo siguiente: "Si se presenta la ocasión de pecar, haz, ¡oh Señor! que en mí no se halle el deseo; si en mí está el deseo, haz, ¡oh Señor!, que no se me ofrezca la ocasión". En sentido idéntico rogaba, en los tiempos antiguos, Agur: "No me des pobreza, ni riquezas; mantenme del pan que he menester; no sea que me harte y te niegue y diga:



¿Quién es Jehová?; o no sea que siendo pobre hurte y blasfeme el nombre de Dios". (Prov. 30|8.9).

*D. A. Ugón.*

## TRIBUNA LIBRE

### Fiesta del 17 de Febrero

Uno de nuestros más activos colaboradores nos escribe una carta muy interesante, exponiendo sus ideas respecto del tema que está en discusión.

Se manifiesta muy entusiasta de la celebración de una gran fiesta en ocasión de la gloriosa efemérides valdense. Ya varias iglesias han empezado a hacer algo en una esfera limitada. Se trataría ahora de efectuar un acto que alcanzara proporciones más vastas y abarcara todas las congregaciones, siquiera para el Uruguay. Opina nuestro corresponsal que el día 17 de Febrero no tendría que ser una fiesta de canto, puesto que ya tenemos una anualmente. Habrá que organizar, para esa fecha, un programa de meditaciones, alocuciones, recitaciones y cantos todos alusivos a lo que el 17 de Febrero nos recuerda a nosotros los valdenses.

Esperamos otros artículos sobre este importante tema.

*E. T.*

## SECCION DE LAS UNIONES CRISTIANAS

TARARIRAS. — El día 20 del actual, tuvo lugar la asamblea semestral de esta asociación. La

nueva Comisión Directiva quedó constituida de la siguiente manera: Presidente, Pablo M. Salomón; Vicepresidenta, Ana Rostagnol Salomón; Secretaria, Rosalía Davyt; Prosecretario, J. Daniel Caffarel; Tesorero, Emilio Plenc; Bibliotecario, J. Pedro M. Rostagnol; Vocales, Alfredo Geymonat, Esteban Caffarel, Pablo Caffarel y José P. Rostagnol.

Del informe presentado por la Comisión saliente, sobre lo actuado durante el semestre por esta sociedad, extractamos lo siguiente:

En la parte bíblica se ha estudiado la segunda Epístola a los Corintios, resolviéndose continuar luego con los Hechos de los Apóstoles.

Esta Unión envió delegados a las Uniones Cristianas de Riachuelo, Colonia Miguelete y Colonia.

Con el fin de facilitar la asistencia de nuestro Evangelista itinerante a la conferencia de nuestra Iglesia, celebrada en Iris, se efectuó una colecta para ayudarlo a sufragar los gastos de viaje. El resultado obtenido es satisfactorio.

Con la vuelta de las noches largas, se iniciaron nuevamente los ensayos de canto.

Se efectuaron visitas a los enfermos, los que siempre las reciben muy agradecidos.

Al ausentarse de ésta nuestro pastor, se celebró una reunión de despedida, a la cual asistió buena concurrencia.

La limpieza exterior del local,

se efectuó como en semestres anteriores: por turno, entre los socios, abonando el importe correspondiente aquellos que no podían hacerlo.

Se celebraron durante el semestre, ocho sesiones con un promedio de 34 asistentes.

El número de socios es el siguiente: honorarios 5, activos 48, pasivos 8, adherentes 3.—*Corresponsal*.

SAN PEDRO. — Fueron admitidos últimamente como miembros de la Unión Cristiana las señoritas Elcira, Irma y Sara Hersfhel y los jóvenes Eduardo Constantin y Alfonso Gabriel.

ESTANZUELA. — En la Asamblea de la Unión Cristiana del Riachuelo, efectuada hace ya algún tiempo, resultó electa la siguiente Mesa Directiva: Presidente, Ernesto Negrin; Vicepresidente, David Barolin; Secretario, Luis Lauzarot; Prosecretario, Clara Gonnet; Tesorero, José Gonnet Ricca; Tesorero permanente, Enrique Perrachón.

Se resolvió realizar reuniones sociales donde se creyese conveniente. Estas ya han empezado a efectuarse con todo éxito en Estanzuela, mostrando las familias de los socios verdadera animación para que prosigan. Se realizan por turno el primer y tercer sábado de cada mes, siendo una parte de la reunión dedicada al ensayo de himnos. En el última que se efectuó dirigió el canto el joven Carlos Gilles.

A pesar de ciertas dificultades y tropiezos, la Unión sigue paulatinamente hacia adelante.

Si el número y la animación de los socios puede considerarse como buen indicio, podemos decir que la Unión está en sus mejores días.

---

En los días 4, 5 y 6 de junio se realizó la visita a esta Sociedad de la Comisión Directiva de la agrupación. Integraban la Comisión visitante los pastores señores Ugón y Beux y el Secretario señor Rostagnol Salomón.

Debido al mal tiempo no pudo llevarse a cabo el programa preparado, realizándose solamente algunas visitas a particulares.

Esperamos de la Comisión Directiva una nueva visita. — *Corresponsal*.

---

### Historia de nuestras colonias

Algo se hizo: tenemos el libro del señor Naef Tourn en italiano "I Valdesi in America", algunas páginas en la Historia Valdense de Luis Jourdán, otras pocas en la traducción Tron-Bonjour de la Historia Valdense de E. Comba; además la historia de Colonia Iris por el pastor Lévy Tron. Sin embargo, la verdadera historia de nuestras colonias todavía no se publicó.

No se puede tampoco publicar "ahora", agregaremos, porque estamos demasiado cerca de los hechos que tendríamos que historiar. Más adelante se hará. Pero para hacer una historia se precisan los "documentos", y los do-

cumentos de nuestra historia se pierden. Las cartas, las memorias, los diarios que están en poder privado no pueden ser conservados con el cuidado que precisarían.

Es por esta razón que "La Sociedad Sudamericana de Historia Valdense", creyó oportuno crear un museo-biblioteca donde los preciosos documentos de nuestros padres y abuelos encuentren los cuidados que merecen.

La actividad de nuestra Sociedad por el momento será de "conservación" de documentos.

He expresado algunas ideas sobre lo que podemos hacer a favor de nuestra historia; sin embargo, considero que el problema de nuestra historia es problema de grandísima importancia, y es por esto que con mis colegas de la Comisión Directiva, desde ya agradecemos a las personas que, sirviéndose de las hospitalarias columnas de MENSAJERO VALDENSE, quieran indicarnos otras actividades.

Nuestro Museo-Biblioteca precisa una colección completa de los diarios "Unión Valdense", "Semanaario de las Colonias" y MENSAJERO VALDENSE.

Agradeceremos a los que puedan facilitarnos dichas colecciones, o parte de ellas.

*Rivoir Guido.*

Monte Nievas, 16 de junio de 1916.

## ULDINI UTLEY

Uldini Utley es una niña de 13 años de edad, natural de California, EE. UU. de N. A. En tan temprana edad es ya una notable misionera cristiana, un verdadero instrumento en las manos de Dios para la salvación de las almas.

Esta niña no tuvo oportunidad en su hogar para recibir una educación religiosa, pues sus padres fueron del todo ajenos a la religión, no obstante haber tenido un bisabuelo que fué predicador.

Desde muy tierna edad fué aficionada al baile. "A los 11 años llegué a ser una bailarina de primer orden", dice Uldini. Una mañana fué con su abuelo, que era ciego, a una sala de baile. Como era temprano, a esa hora la sala estaba cerrada.

Al salir a la calle sintieron el canto de un himno. El abuelo quiso ir al sitio donde estaban cantando; Uldine se resistía, pero hubo de ceder a la insistencia del anciano, y fueron. Allí la tomó el Señor y fué convertida. Desde entonces predica el mensaje de la salvación, con mucha facilidad de palabra y profundidad espiritual.

En diciembre último, acompañada de sus padres, visitó la Isla de Cuba predicando en el pueblo de Jaruco, en la Iglesia de Los Amigos, edificantes sermones que hicieron mucho bien a las almas.

¡Quiera Dios despertar una digna émula de Uldine entre las jóvenes de nuestras iglesias! ¡Mucho se necesita de un poderoso instrumento del Señor en estos tiempos!

*E. Báez.*

## Ecós valdenses

### URUGUAY

COLONIA VALDENSE. — El día 12 de junio falleció nuestra anciana hermana Magdalena Vixçon de Bounous. Había estado mucho tiempo enferma y se caracterizaba por sus fuertes anhelos religiosos. Recibía siempre con regocijo y gratitud las visitas que se le hacían y escuchaba con intensa devoción la Palabra de Dios, de la cual tenía hambre y sed. La ceremonia del entierro, presidida por el pastor, se realizó el día 13 de junio y dió lugar a una elocuente manifestación de duelo y de simpatía cristiana de los vecinos, a pesar del mal tiempo. ¡Que Dios consuele a la familia afligida!

Publicamos a continuación, la nota de agradecimiento que nos ha sido enviada:

“La familia Romano quiere agradecer, por intermedio de MENSAJERO VALDENSE, a todas las personas que la acompañaron durante la enfermedad de su extinta madre, particularmente a la familia Davyt. Agradece especialmente a los señores Pablo Davyt y Luis Jourdan que la visitaron en sus últimos años y dirigieron cultos familiares en su casa”.

—A causa de los trabajos de blanqueo y de pintura del templo, los cultos dominicales se efectúan en el salón de la Unión Cristiana. Apenas dichos trabajos sean concluídos, esperamos tener un culto especial en el templo.

*Reunión de la C. D. del Liceo de Colonia Valdense. (Atrasado).* — Con fecha 1.º de junio, a las 20 y 15, se reunió la Comisión Directiva del Liceo de Colonia Valdense, estando presentes todos sus componentes, con excepción del doctor Barbaroux. Presidió la sesión el Presidente de la Comisión de Distrito. Especialmente invitados por la señorita Directora, intervinieron todos los profesores del establecimiento.

El primer asunto a la orden del día era tomar conocimiento de la comuni-

cación del Ministerio de Instrucción Pública, por la cual se acepta con agradecimiento la donación de todo el menaje perteneciente al Liceo habilitado de Colonia Valdense. Como consecuencia fué designada una Comisión, integrada por los señores doctor Barbaroux y D. Armand Ugón y la señorita Beatriz A. Pons, para hacer oportunamente la entrega, según inventario, de todos esos bienes a la delegación que enviara la Universidad.

Acto continuo se suscita una interesante discusión acerca de la oportunidad de declarar cesante a la que hasta hoy se llamó Comisión Directiva del Liceo, cuya conclusión fué que dicha Comisión tiene que resolver aún varios asuntos pendientes, y que, si bien ya no tiene que intervenir para nada en la dirección del Liceo, que es del Estado, ella debe seguir como Comisión Liquidadora.

Agotada la primera parte de carácter administrativo, se pasa al segundo y principal objeto de la reunión que era un acto de bien merecido homenaje al señor A. Richter, de Colonia Suiza, que fué por muchos años miembro de la Comisión Directiva del Liceo y su Vicepresidente. Antes que saliera de viaje para su patria, la Comisión Directiva quiso despedirse de él, manifestándole los sentimientos de pesar, pero también los de profunda gratitud que suscita la proximidad de su separación. Estos sentimientos son expresados con emoción sentida por el señor J. Pedro Gonnét y luego por el señor D. Armand Ugón, quienes se complacen en poner en realce la actuación fiel y justa del señor Richter en el seno de la Comisión del Liceo.

La señorita Juana Armand Ugón, Directora del Liceo, agradece especialmente al señor Richter su valiosa cooperación, conducente a aumentar siempre más el número de los alumnos de Colonia Suiza. Luego, en nombre propio y en el de todos los profesores, presenta al señor Richter una manta de viaje. El homenajeado contesta con sentidas palabras la afe-

tuosa y, según él, inmerecida demostración.

Se levanta la sesión pocos minutos antes de las 22; pero tuvimos el placer de seguir aún juntos una hora más en el comedor de la señora Armand Ugón, y de terminar la reunión evocando la oración del salmista: "Dios bendiga tu salida y tu entrada desde ahora y para siempre" (S. 121|8), que bien expresa el voto de los concurrentes en favor del señor Richter y familia.

— *Bx.*

—La Comisión Nacional de Educación Física nombró como miembros de la Comisión de Educación Física local, a las siguientes personas: concejales señores Cándido García, Liborio Calero, Juan Pedro Maurin, Pablo E. Long y Juan Martínez, y vecinos señores Augusto Jourdán y Esteban Burgel. La Comisión, en su primera sesión, procedió al nombramiento de Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero, resultando electos los señores Cándido García, Umberto Jourdán, Esteban Burgel y Augusto Jourdán, respectivamente.

—En la última exposición de Granja y Lechería realizada en el Prado (Montevideo), la fábrica local "La Valdesia" obtuvo el premio "Campeón", de lo cual nos regocijamos mucho.

—El hogar de los esposos Tron-Armand Ugón ha sido alegrado por la llegada de una segunda nena que llevará el nombre de Silvia.

—El señor Leger, Moderador de nuestra iglesia, envía a la iglesia de Colonia Valdense una carta de agradecimiento por la suma de Lit. 14,475.60 que se envió este año a la Mesa Valdense para evangelización, obras de beneficencia y reembolso de gastos de viajes: "Permítame, dice, que agradezca muy sentidamente, por su intermedio, al Consistorio de Colonia Valdense y a cada uno de los donantes en particular, el precioso testimonio de simpatía que nos dan. Aunque luchemos siempre con cifras sin poder casi nunca saldar nuestras cuentas a fin de año, no somos tan sólo sensibles al dinero, sino a los

sentimientos que han contribuido a juntarlo y enviarnoslo... Hay una fuerza preciosa en el hecho de sentirnos, a pesar de las grandes distancias, miembros de la misma familia. Que Dios os bendiga en vuestras personas y en la obra común que estamos llamados a realizar para la salvación de las almas y para su gloria".

COSMOPOLITA. — El señor Beux, Presidente de la Comisión de Distrito, dirigió una carta a los pastores acerca de una nueva edición de nuestro catecismo, la que se hace sentir con urgencia, puesto que la actual edición está prácticamente agotada.

NUEVA HELVECIA. — De "Colonia Suiza" del 16 de junio, transcribimos los párrafos siguientes relacionados con la fiesta de despedida celebrada el domingo 13 de junio en honor del señor y de la señora Richter:

"Tal como se esperaba, todo un acontecimiento de señaladas proporciones asumió la demostración llevada a efecto el domingo de tarde, a las 16 horas, en el amplio salón del "Hotel Suizo", en honor del señor Arnoldo Richter y su señora esposa Emma V. de Richter, quienes, en compañía de sus hijos se ausentaron ayer para Montevideo, en donde se embarcarán para Alemania, su país natal. Una selecta y numerosa concurrencia llenaba por completo el local del hotel, dispuesta a testimoniar sus simpatías a los esposos nombrados, cuya actuación brillante en el seno de esta localidad, merece los más altos calificativos y los más expresivos elogios.

Alrededor de las mesas puestas con exquisito gusto, la concurrencia hizo los debidos honores a un bien servido *lunch*, al propio tiempo que la orquesta de Schroeder ejecutaba hermosas y sentidas partituras de su repertorio selecto.

Ofreció la demostración pronunciando un conceptuoso discurso en alemán, el Presidente de la Congregación Evangélica, señor Federico Gilomén, quien hizo cumplidos elogios de la meritoria labor realizada en el transcurso de lar-

gos años por el señor Arnoldo Richter y su dignísima esposa. Habló después en forma notable el venerable anciano don Daniel Armand Ugón, el niño Norberto Cristaldo, que encantó por su bella dicción y modo de expresarse; los señores Ricardo Rufener y Erwin A. Hodel, que fueron merecidamente ovacionados en sus bien escritos discursos, y el director de este periódico que pronunció breves palabras. El señor Richter, en nombre propio y en el de su esposa, agradeció el elocuente homenaje de que se les hacía objeto y dijo, hondamente emocionado, que de él guardarían recuerdo imborrable.

El coro que dirige el señor Arturo Schreder cantó al final una canción adecuada, que impresionó agradablemente al auditorio.

Los concurrentes pasaron luego a despedirse del señor Richter y de su señora, formulando calurosos votos por su ventura personal en el lejano país adonde volverán a fijar su residencia”.

RIACHUELO. — Salió para visitar a su país natal, Suiza, el estimado vecino señor Alejandro Florin. Le deseamos una feliz estada en el hermoso país que lo vió nacer y un más feliz regreso al seno de su familia.

SAN PEDRO. — Estuvieron enfermos dos hijos de los esposos Barolin-Tourn. Nos alegramos de saber que se encuentran restablecidos.

—El cuarto domingo de marzo no hubo culto en este templo ni en el de Riachuelo, por mal tiempo. Tampoco se pudo realizar el culto del primer domingo de junio, a pesar de que el señor Ugón había venido para presidirlo. El tercer domingo, a pesar del día amenazador, hubo una buena concurrencia. — *Corresponsal.*

OMBÚES DE LAVALLE. — A todos los miembros de las Congregaciones de Ombúes de Lavalle, Miguelete y San Salvador, la señora Virginia de Davit envía sus más calurosos saludos por intermedio de MENSAJERO VALDENSE, y expresa su más sentido agradecimiento a las numerosísimas personas que le enviaron un mensaje afectuoso en ocasión de la

Asamblea General de las Uniones Cristianas Valdenses celebrada en marzo próximo pasado.

## ARGENTINA

IRIS. — Nos alegramos de poder publicar el informe que el delegado de las Asociaciones Cristianas de Jóvenes ha enviado a la Federación Sudamericana acerca del 25.º aniversario de Colonia Iris. Las opiniones desinteresadas de personas de afuera, son muy útiles y nos enseñan muchas cosas. Si son un reproche más o menos velado, constituyen un eficaz correctivo para nuestra vida y contribuyen a ponernos sobre el buen camino, del cual nos hemos extraviado. Si, por el contrario, son una alabanza, están destinadas a suscitar entre nosotros un sentimiento siempre más hondo de nuestras responsabilidades.

COLONIA IRIS. — *Nacimientos.*—Edilio Rostán, de José y de Magdalena Tucat, en el Lote XV, y Zulema Vilma Rivoir, de Moisés y de Josefa Labaurie, en Jacinto Arauz.

*Enfermos.* — Algo delicada estuvo la señorita Eva Bertin, de J. Arauz.

*Viajeros.* — Regresaron del Uruguay los señores Augusto Gónnet y Alberto Robert.

—Estuvo unos días en Buenos Aires el señor Juan Pedro Artús y su nieta Nilia Daimás.

*Diseminados.* — Así pueden llamarse a causa de las largas distancias entre su residencia y los lugares de culto, las familias Tucat y Durand, de la Fusta, la familia Chuvie, de Traicó Grande, el grupo de ocho o diez familias de San Germán-Rondeau, las familias Borel, de la Vascongada, y las familias Duval y Lirio, de Estela. Fueron visitadas por el pastor de Arauz en los últimos días de su estada en esta Congregación.

*Consistorio.* — En su última sesión, en los últimos días de mayo, el Consistorio tomó, entre otras resoluciones, las siguientes: 1. Encargar de los cultos en el Triángulo y en Villa Iris durante la ausencia del pastor, al se-

ñor Augusto Gonnet; 2. De los cultos en Jacinto Arauz y Villa Alba, al señor Bartolo Bertón Dalmás; 3. Del curso de catecismo en Arauz, al señor Daniel Bonjour Dalmás; 4. Autorizar al pastor a salir unos días antes (el 15 de junio), para visitar a los valdenses de Monte Nievas y Castex, Meridiano V y Villa Sauce, antes de emprender el 26 de junio, su viaje a Europa en el piróscapo Mendoza. — *Corresponsal*.

—MENSAJERO VALDENSE desea al señor Guido Rivoir un feliz viaje a Italia, adonde va para recibir la ordenación oficial de nuestra Iglesia, en el próximo Sínodo que se reunirá en Torre Pellice en la primera semana de septiembre, y espera que pueda estar pronto de regreso entre nosotros para consagrar todas sus fuerzas al servicio de nuestra Iglesia sudamericana que tanto necesita de obreros. (N. de la D.).

MONTE NIEVAS — Dios nos está bendiciendo grandemente. El día 7 de junio llegaron de General Pico, en auto, el pastor y los señores Carlos Miller, Enrique Cornabella y Antonio Puyol. El señor Miller es Superintendente de la Alianza Evangélica y Misionera. Nos había avisado de antemano para tener una reunión en el pueblo. Con la ayuda del señor Adolfo Cesan, pusimos avisos invitando a la gente al culto. Se distribuyeron tratados y porciones bíblicas, y se dirigieron también invitaciones de casa en casa. A las 14 horas, cuando empezó la reunión, el salón estaba repleto. El culto resultó muy eficaz.

Agradecemos a Dios que nos envió estos valientes e incansables siervos suyos. Se precisarían muchos cultos como estos para sacudir al pueblo de Monte Nievas y despertar las conciencias de la gente sumidas en la indiferencia religiosa.

¡Gracias a Dios estamos de parabienes! El señor Guido Rivoir, pastor de Jacinto Arauz, escribe al señor A. Cesan, anunciándole su llegada a ésta para el día 16 de junio. Así tendremos otras buenas reuniones. — *Corresponsal*.

## ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Hemos enviado al pastor J. Tron, de Nueva York, la siguiente carta:

“Colonia Valdense, 21 de junio de 1926.—Rev. John Tron.—322 Chestnut Street. — Nutley. N. J. — Estimado señor: Además de la colonia valdense, existen, en los Estados Unidos, varias agrupaciones de valdenses, algunas de las cuales revisten una cierta importancia. No conocemos personalmente a nuestros hermanos de allí, pero nos sentimos unidos a ellos por los vínculos sagrados de la fe y de la sangre. Nuestros deseos más vehementes son estrechar esos vínculos que amenazan relajarse cada día más, con motivo de la enorme distancia que nos separa.

De acuerdo con el Administrador de MENSAJERO VALDENSE, hemos pensado designarlo a usted como Corresponsal y Agente de nuestro periódico para los Estados Unidos.

Le remitimos ocho ejemplares rogándole se sirva enviarlos a las personas que, a su entender, puedan ser suscriptores. Le agradeceríamos nos diera las direcciones de los suscriptores que consiga y también las direcciones de aquellas personas que, a su juicio, podrían suscribirse, para que les enviemos directamente el periódico desde aquí.

Además, esperamos que usted nos enviará noticias de nuestros correligionarios estadounidenses. Desde ya, muchas gracias por su colaboración que será muy apreciada.

Saluda a usted muy cordialmente. — *Ernesto Tron*”.

## ITALIA

Con respecto al envío de la suma destinada al reembolso de gastos de viajes que la iglesia de Colonia Valdense remitió este año a la Mesa, el señor Antonio Rostán, Tesorero, nos proporciona algunos datos que es bueno sean conocidos por los valdenses sudamericanos.

“La Mesa Valdense, — escribe — ha chancelado, como quien borra con una esponja, la deuda que las iglesias valdenses de Sud América habían contraído por lo que se refiere a gastos de viaje antes del año 1920. Desde esa fecha, hemos tenido una cuenta exacta de los gastos hechos por la Mesa para la ida y vuelta de los pastores y de sus familias a América del Sur. Tenemos ahora una cuenta especial que lleva por título: “Sud América”. Puedo decir que la Mesa ha gastado para esos viajes, desde el año 1920 hasta hoy, Lit. 58,279, y que recibió de las iglesias rioplatenses, a título de reembolso, en ese período de tiempo, incluyendo la entrega de este año, Lit. 45,820. En la cuenta “Sud América” existe, pues, un déficit de Lit. 12,459, déficit que habría que hacer desaparecer pronto, puesto que la llegada de varios pastores a Sud América amenaza aumentarlo aún más. Esta cuenta, digámoslo francamente, no puede ser alimentada ni por nuestra caja de los Valles Valdenses, ni por la de Evangelización, que tienen continuamente déficits, sino que debe serlo por la iglesia del 5.º Distrito, puesto que se trata de gastos hechos por ese distrito que, financieramente, está mejor que los otros cuatro distritos de la madre patria”.

Dejamos a los lectores el comentario.

*Ordenación de tres diaconisas.* — En el antiguo templo de San Giovanni se efectuó, últimamente, una simpática ceremonia: la ordenación de tres diaconisas, las señoritas Margarita Rivoir, Luisa Stallé y María Petrazzi. Estas tres jóvenes, llamadas por Dios a realizar una obra espléndida de misericordia, habían terminado su preparación espiritual y técnica en la Casa Valdense para Diaconisas de la localidad y en los hospitales de Torino, de Milán y de Pomaretto. La ceremonia resultó muy solemne y dejó muy grata impresión, sobre todo el numeroso público que había acudido de todos lados.

El pastor señor Comba preguntó a las tres jóvenes si prometían fidelidad al Señor, a la causa de los pobres y

de los enfermos y obediencia a sus superiores. Y en el solemne silencio del templo, se oyeron, una después de la otra, las voces de las tres hermanas que declararon: “¡Sí, con la ayuda de Dios!”

*Pro jubilados.* — Se ha formado en Italia un Comité de laicos “Pro jubilados”. En un reciente manifiesto, dicho Comité se expresa así: “Todos pueden comprobar que las condiciones de las viudas de pastores, y aun las de los pastores, no son halagüeñas en las actuales circunstancias. Los que llamamos jubilados, después de haber, con fidelidad y espíritu de sacrificio, consagrado por largos años todas las energías del cuerpo, de la inteligencia y del alma, llegados a una edad avanzada no tienen ni siquiera lo necesario para satisfacer las primeras necesidades de la vida. Es este un hecho lamentable y una humillación para nosotros los laicos; no podemos dejar de sentir la obligación de hacer todo lo que depende de nosotros para remediar ese estado de cosas”.

¿No podría formarse, en nuestro distrito rioplatense un Comité de laicos que se ocupara de esa cuestión? No toca a los pastores el hacerlo, sino a los laicos.

## SUECIA

Aún en la lejana Suecia, al Norte de la vieja Europa, el nombre de *valdense* es conocido y grandemente apreciado. La noche del 11 de abril de este año, una hermosísima velada musical se efectuaba en honor de nuestra Iglesia en Estocolmo. Asistían a ese acto las notabilidades de la capital. El arzobispo de Söderblom, la autoridad más elevada de la Iglesia protestante de Suecia, habló con mucha elocuencia de los valdenses, los cristianos evangélicos italianos, de sus orígenes, su fidelidad a la Palabra de Dios, sus persecuciones, sus condiciones actuales, sus institutos de beneficencia, su Facultad teológica, etc. Las palabras del arzobispo conmovieron de tal manera al pú-



blico, que, de inmediato, se levantó una colecta a beneficio de nuestra obra en Italia, colecta que fué un testimonio tangible y elocuente de la simpatía de los hermanos de Suecia para nuestros correligionarios de Italia.

#### ZAMBESI (Africa)

Falleció repentinamente en Zambesi, región del Sur de Africa, el misionario Alberto Lageard, el 14 de abril. Era originario de Pomaretto (Valles Valdeses) y tenía tan sólo 54 años. Fué fiel hasta la muerte.

“Hemos perdido nuestro padre,—escriben algunos convertidos de la localidad,—el que nos guiaba en el camino de Dios. Ya estamos sufriendo el no poder recibir el alimento espiritual que él nos daba sin medida ninguna. El está ahora con Dios, puesto que ha realizado, en su muerte, lo que fué la predicación de toda su vida. Enviadnos otro padre en Dios como él”.

Nos proponemos conseguir una colección completa de «Mensajero Valdense». Gracias al señor Merari Tourn, que nos ha donado generosamente todos los números que tenía, nuestra colección es casi completa. Nos faltan: Año I, números 4 y 7; Año II, núms. 29, 30, 36, 37 y 42; Año III, núms. 41, 43, 46, 54 y 59; Año IV, núm. 82. Agradeceríamos mucho a los lectores que nos los enviaran. Si alguien quisiera hacer donación de una colección completa o parcial le quedaríamos más agradecidos todavía, puesto que tenemos algunos números algo deteriorados. Además, dos colecciones son necesarias.—(N. de la D.)

## Ecós mundiales

EL ALCOHOLISMO EN RUSIA. — Nos escribe el señor Rostán, de Rosario Tala, una noticia leída en el diario “La Tierra”, de la localidad:

“Un despacho recibido de Odessa anuncia que los campesinos de aquella provincia venden a sus mujeres por vodka. El despacho asegura que estos contratos son sancionados por las autoridades locales; y que en un caso, un aldeano vendió a su mujer a un agricultor vecino, por dos botellas de vodka. En represalia, las mujeres también venden a sus maridos por alcohol. En un caso, una mujer vendió a su marido a una amiga suya, por una botella de vodka de cincuenta céntimos”.

Frente a una corrupción tan grande, a la pregunta que nos hemos hecho: ¿templanza o abstinencia?, deberíamos contestar categóricamente: abstinencia.

LEYES SALUDABLES. — En Italia entró hace poco en vigor la excelente ley de protección y asistencia de los niños. Algunos artículos prohíben el empleo de niños menores de 15 años como actores de teatro, de biógrafo, etc. Los dueños de despachos de bebidas no pueden dar a los niños bebidas alcohólicas. En ningún despacho pueden ser empleados jóvenes menores de 18 años, incluidos los hijos del dueño de casa. El artículo 24 de la ley prohíbe terminantemente la venta de tabaco, bajo cualquier forma, a los adolescentes. Los niños menores de 15 años no pueden fumar en público, so pena de multa y otros castigos.

ESTADO RELIGIOSO DE ESPAÑA. — Según una encuesta hecha por el “American Board”, el estado religioso de España, por lo que se refiere a la situación de los evangélicos, es el siguiente: “La influencia católica domina al actual Gobierno; ella es todopoderosa en la vida económica y social. Ser protestante es aceptar grandes sacrificios, la pérdida de un puesto o la pérdida de todo prestigio social. Las iglesias protestantes en España, no aumentan rápida-

mente y no lo podrían hacer en las circunstancias actuales. Su influencia en el país, es, sin embargo, importante. Si hay pocos protestantes, hay, sin embargo, muchos liberales que han recibido más o menos la influencia protestante. Esas personas, católicos de nombre, no aceptan lo que enseñan los curas, es decir, que un buen católico debe odiar a los protestantes y huir de ellos como de la peste. Muchos liberales se dan cuenta que la manera de vivir de los protestantes, es a menudo mejor que la de ciertos católicos, y que la predicación del Evangelio ha hecho bien al pueblo.

En este momento, es el espíritu clerical el que gobierna a España. Pero la impresión general entre los que siguen de cerca los asuntos del país, es que un cambio es inminente. Los liberales no tienen, en la actualidad, un jefe conocido que tenga las aptitudes necesarias, pero es probable que surja pronto. Cuando los liberales lleguen otra vez al poder, una era propicia se abrirá para los protestantes, y ellos tienen el deber de prepararse para esa hora.

Las misiones protestantes en España son, pues, consideradas como una verdadera necesidad.

CÓMO SON TRATADOS LOS PROTESTANTES EN ESPAÑA. — En una pastoral publicada en una revista para sacerdotes y dirigida por jesuitas, se dice lo siguiente:

“*Nota breve.*—Hagamos la contra a esos pastores protestantes, que vienen a perder nuestro pueblo, de todos los modos posibles, directa e indirectamente. Siempre que se pueda, llevémoslos a los tribunales. Opongámonos, pues, con inmenso tesón y energía para que no sólo no entren más protestantes, sino para que salgan los que están”.

UN ALMA GENEROSA. — En seis meses, un señor que ocupa un modesto puesto en la ciudad de Orleans (Francia), ha dado seis veces su sangre para enfermos. El término medio de la dosis extraída cada vez, era de 400 grs. Y ese señor, que diera tantas pruebas de noble coraje, no quiso nunca recibir

ninguna remuneración. ¡He ahí un alma verdaderamente generosa!

## NUESTRA ESTAFETA

*San Pedro. J. N.*—Recibido \$ 20 o/u. por *Histórias de los Valdenses*. Gracias. Muy apreciadas han sido sus indicaciones. Recibiremos con placer cualquier pregunta sobre temas bíblicos.

*Rosario Tala. T. R.* — Gracias por telegramas. Remitimos los números que no habían sido enviados por equivocación. Enviamos su carta a su destino.

*Monte Nieves. J. F.* — Puede usted enviar el importe de suscripciones y del *clisé* publicado, por cheque al Administrador.

## SUSCRIPCIONES PAGAS

### ARGENTINA

Pablo Pontet, Milca Roland de Rostán, Esteban Negrin, F. E. Bonjour, Esteban Janavel (Villa Alba): Emilio Bouehard, Catalina Tourn, José Negrin, Esteban Arduin, Alberto Zurbrik (Villa Iris); Pedro Dalmás, J. P. Bertón Bertinat, Isabel Bools (Triángulo): Bartolo David, M. Ida Basler, Humberto Durand, Alfredo Arekette, Margarita D. de Bonjour, Joël Dalmás, J. Forestier (hijo), David Ugón, Armando Rivoir, Eliseo Tourn, Basilio Conte Prawel, Angela H. de Costabel, Juan M. Long, F. Rivoir de Martínez (Arauz); Margarita B. de Reta, Agustina B. de Reta, Antonio F. Lirio, Susana R. de Gómez, Enrique Robert (diseminados).

### URUGUAY

Lami Gonnet.

## 10 CHACRAS

quedan aún disponibles en la nueva colonia valdense «Nin y Silva», de Paysandú. Precio: \$ 70 o/u. la hectárea, pagadero una cuarta parte al contado, y el saldo en tres anualidades, con el interés del 6 % y garantía hipotecaria del mismo bien. Grandes ventajas: 50 % de rebaja en el flete del F. C. a los que vayan a radicarse en dicha colonia; exoneración de Contribución, de patente de rodados y de patentes de giro, durante ocho años a los mismos, de acuerdo con la ley de octubre 4 de 1889.

*Apresúrense los interesados, porque después del 1.º de septiembre próximo, se aumentarán los precios.*

Por planos y más informes, dirigirse en Montevideo, al doctor Celedonio Nin y Silva, calle Sierra, N.º 1460; o en Colonia Valdense, al señor Juan P. Gilles.

VENDO una casa de material, compuesta de 3 piezas, pozo de balde, galpón de material y tejas, apropiado para taller o zapatería, con una superficie de terreno de 3,731 metros cuadrados; situada a unos 150 metros de la Estación Estanzuela. Tratar con Enrique Negrin.—Estanzuela.

### “LA SUIZA”

Relojería y Joyería de Enrique Feller  
ROSARIO ORIENTAL

Venta de relojes suizos, importados directamente de la fábrica. Sólo artículos inmejorables y garantidos. *Precios muy reducidos.*

**El Cuartel Regional del Ejército de Salvación, Calle Ituzaingó 1522.** dispone de piezas amuebladas en el «Hogar de Marineros», para familias o personas solas, cobrando sólo 1.50 por día por persona; se ofrece para visitar a los enfermos que se asisten en los Hospitales y enviar noticias a las familias que lo soliciten; así como esperar en la Estación Central, *en uniforme*, a todos los que lo pidan.— Brigadier DAVID E. THOMAS.

## SECCIÓN COMERCIAL

Montevideo, 28 de junio de 1926.

PRECIOS DE LOS **CEREALES Y OTROS PRODUCTOS** EN ESTA FECHA

**TRIGO:** Con muy pocos negocios, debido a que los molineros no son compradores nada mas que de algún lotecito; por lo tanto, puede considerarse el mercado flojo dentro del precio de \$ 6.20 a 6 25 los 100 kilogs. en trigos superiores y de \$ 6.05 a 6.15 los 100 kilogs. en los trigos buenos.

**MAIZ:** Las continuas entradas de este grano de la Argentina hace que el mercado se mantenga dentro de los precios siguientes: *Cuarentino* de \$ 4.80 a \$ 4.90 los 100 kilogs; *Común seco* de \$ 4.70 a \$ 4.75 los 100 kilogs.

**LINO:** Con mercado muy firme paga el consumo de \$ 6.50 a \$ 6.60 los 100 kilogs.

**AVENA:** Sin variantes, de \$ 3.40 a \$ 3.60 las buenas y de \$ 3.— a \$ 3.30 las regulares.

**OTROS PRODUCTOS:** *Lanas merinas* según clase de \$ 5.80 a 7 20. *Lanas cruzas finas* de \$ 6.00 a \$ 7 30 según clase. *Lanas cruzas medianas finas* de \$ 5.30 a \$ 6.20 según clase. *Lanas cruzas medianas gruesas* de \$ 4.60 a \$ 5.20 según clase. *Lanas cruzas gruesas* de \$ 4.00 a \$ 4.50.

Por las lanas con semilla no hay cotización y son muy difíciles de vender.

*Barrigas merinas y cruzas finas*, limpias y sin chiquero de \$ 3.10 a 3.20. *Barrigas cruzas gruesas, cola y epidemia* de \$ 2.60 a 2.80. *Cordero merino* de \$ 3.00 a 4.00. *Cordero cruzado* de \$ 2.90 a \$ 5.00.

La actuación del mercado de lanas es mala, los negocios son escasos y de poca importancia—y no hay síntomas que permitan hacerse ilusiones de mejora de precios en lo porvenir.

*Cueros vacunos secos* según clase de \$ 3.85 a \$ 4 40. *Cueros becerros secos* según clase de \$ 4.40 a \$ 4.50. *Cueros becerritos y nonatos* según clase de \$ 4 00 a \$ 4.10.

*Pielas lanares con 1/4 lana arriba* según clase de \$ 3.80 a 4 30. *Pielas de nutria especiales sacadas como bolsa de 50 centímetros* el kilogr. de \$ 15.00 a 16 00. *Pielas de carpincho grandes* \$ 1.20 c/u. *Pielas de lobo grande* \$ 6.00 c/u. *Pielas de zorro con cola* 0.60, de *zorrito pelo de invierno* 0.30, de *comadreja pelo de invierno* 0.50, de *liebre* según clase de \$ 0.10 a \$ 0.20 c/u.

**NOTA:** Los agricultores y comerciantes pueden remitirme sus productos para su venta, a mi nombre, Estación Central cuando deseen vender sobre vagón y dentro de 3 días, y a la Estación Bella Vista, desvío Carballido cuando desean tenerlos en Barraca y de 7 días para arriba para su venta. Me encargo de pagar los fletes al Ferrocarril, y todos los demás gastos. Para más datos pedirlos a mi Escritorio calle RONDEAU, 2042, y serán atendidos de inmediato.

*Emilio Armand Ugon.*

Se halla en venta la «*Historia de los Valdenses*» al precio de \$ 3.25 m/n (\$ 1.50 o/u) en rústica; \$ 4.25 m/n. (\$ 2.00 o/u) en tela. Estos precios son para la Argentina y el Uruguay. Para los demás países, \$ 1.50 (dólares) oro y \$ 2.00 (dólares) en tela, más 15 centésimos para gastos de envío.

Dirigirse al depósito central en Jacinto Aráuz (señor Daniel Bonjour Dalmás) o a los Pastores y Evangelistas del distrito. El libro puede adquirirse también por intermedio de las principales librerías evangélicas de la Argentina.

**VENDO**, con grandes facilidades de pago, máquinas segadoras y otras herramientas. Acudid, agricultores, a Pedro Bonjour, en Colonia Valdense.

**PABLO E. GILLES** vende toda clase de árboles frutales injertados y semillas de legumbres. Además hace la carrera en auto, de Colonia Valdense a Miguelete y Ombúes de Lavalle, llevando encomiendas y pasajeros a precios módicos.

La Ferretería, Librería, Bazar, Almacén y Juguetería  
de **FRIDOLIN WIRTH**

Ha recibido un surtido *nuevo* de *artículos enlozados* de *calidad especial*, como también en *lozas* y *lata*; que está en condiciones *inmejorables* para *vender barato*

**CONSULTE PRECIOS DE LA CASA, QUE LE CONVIENE**

Variado surtido en artículos para *regalos* desde \$ **0.25** cents.

*Renglones especiales de la casa son:*

**Pinturas** en pasta y *preparadas*, vidrios, aceite, aguarrás «Pratts», cal para blanqueo y artículos para pintar.

*Artículos de mucha venta en la casa:*

**Libros**, cuadernos y útiles de colegio en general.

Compre **Arsénico Silésia** legítimo a \$ 0.55 el kg. y **Veneno «Triunfo»**, que *acabará con sus hormigas*

COLONIA SUIZA — Al lado de la Escuela Pública núm. 10 — Teléfono 12 A.

Comprar en la casa de **DUOMARCO Y PRIETO**  
es economizar dinero.

Compramos toda clase de frutos del país.

Pagamos buenos precios y vendemos barato.

*Duomarco y Prieto.*

**DOCTORA MARIA ARMAND UGÓN**

De regreso de Europa ha reabierto su  
Consultorio

Enfermedades de señoras y niños

Calle Río Branco, 1540

MONTEVIDEO

UN LIBRO DE COCINA ES UNA  
GUIA PARA CADA HOGAR

**LIBRO DE COCINA**, por Ana M.  
Armand-Ugón de Tron. Contiene 58 ilus-  
traciones, 366 páginas. Se halla en venta  
a \$ 2.00 el tomo en casa de la autora y  
en los distintos domicilios de los pastores  
del Uruguay.

# EMILIO ARMANDO UGON

CONSIGNATARIO DE GANADOS, FRUTOS DEL PAÍS Y CEREALES

Vende ganados en la tablada, recibe trigo, lanas, cueros, etc., para ser vendidos por cuenta de los remitentes. Anticipa dinero para abonar los gastos de fletes, etc., y a cuenta de la mercadería recibida.

Garantiza obtener los mejores precios de plaza y conseguir verdaderas economías para las personas que lo ocupen.

Escritorio y Depósito: RONDEAU, 2042, MONTEVIDEO - Teléf. "La Uruguaya" 1630-Aguada

**ADOLFO ROLAND**

Cirujano Dentista

Trasladó su consultorio a

OMBUES DE LAVALLE

**DR. HORACIO CARNELLI**

Médico Cirujano Partero

Enfermedades *nerviosas y mentales.*

OMBÚES DE LAVALLE

## "LA PALMA"

### SORTEO Y LIQUIDACIÓN

Liquida actualmente todo el surtido de invierno, tanto en Nueva Helvecia como en Nuevo Torino, y da cupones del gran sorteo que efectuará entre su clientela, dando al primer premio un rico automóvil.

En COLONIA SUIZA  
NUEVA HELVECIA

En COLONIA VALDENSE  
NUEVO TORINO

#### AVISO

SE HACE SABER AL PÚBLICO QUE LOS HEREDEROS DE DON JUAN DANIEL MALAN HAN RESUELTO FRACCIONAR Y REMATAR EL TERRENO QUE POSEEN AL LADO DE LA IGLESIA DE COLONIA VALDENSE. OPORTUNAMENTE SERÁ COMUNICADO EL DIA DEL REMATE.

#### ERNESTO ROLAND

ESCRIBANO PÚBLICO

Asuntos judiciales con asesoramiento del Dr. D. Celedonio Nin y Silva

Ventas, Sucesiones, Particiones, Dinero en hipoteca

NUEVA HELVECIA

DPTO. COLONIA

MARGARITA B. DE VON RESTORFF. — Partera diplomada en las Universidades de Buenos Aires, Berlín y Zurich, ofrece sus servicios profesionales. — Consultas de 15 a 18. — Hasta nuevo aviso, en la casa de las Hermanas. — Habla castellano, alemán y francés. — Masajes e inyecciones.



